



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

# REFLEXIONANDO SOBRE NUESTRA LENGUA

ç

ñ

š

č

ř

Ayakuchu

CHANKA QJCHWA SJMJ



MINISTERIO DE EDUCACION

**Ministro de Educación**

Javier Sota Nadal

**Vice Ministro de Gestión Pedagógica**

Idel Vexler Talledo

**Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural**

Modesto Gálvez Ríos

**“Reflexionando  
sobre nuestra lengua”  
Ayacucho Chanka Qichwa Simi**

Hecho el Depósito Legal en  
la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2005-4888

**Autores:**

Nonato Rufino Chuquimamani Valer  
Carmen Gladis Alosilla Morales

**Impreso por:**

Guilianna Panduro Junco Telf.: 979-19965

**Tiraje:**

1303 libros

**Revisión:**

Oscar Chávez Gonzales

**Impreso con apoyo de UNICEF**

**Diseño y Diagramación**

Mónica Isela Ramírez Vigo

© Ministerio de Educación - 2005

Derechos Reservados.



Lima - Perú

# Q A L L A R I Y S I M I

## **QALLARIY SIMI**

Ñawpaqtaqa napaykuyniyaraq chaskiychik.

¿Llapanniykichikpas allillanchu?  
¿Llamapas huntasqallachu?

Rusia mama llaqtapi tiyaq runakunataqa “ruso” nispa sutiyanke. ¿Mayqan simitataq paykunari rimanku? Paykunaqa “ruso” sutiyaq simita rimanku.

Italia mama llaqtapi tiyaq runakunataqa “italiano” nispa sutiyanke. Paykunari, ¿mayqan simitataq rimanku? Paykunaqa “italiano” sutiyaq simita rimanku.

Ñuqanchikri, ¿ima sutiyaq llaqtapim tiyanchik? Ñuqanchikqa Perú Mama Llaqtapi tiyanchik. Chayri, ¿ima nispaq hukkunari sutiyaqanchik? “Peruano” nispa sutiyaqanchik. ¿Mayqan simitataq rimanchikri? Ñuqanchikqa kastilla simitawan runa simitawan rimanchik.

Kay Perú Mama Llaqtanchikpiqa 43 simikunam kan. Chaykunamantaqa ñuqanchik iskayllatapas rimananchikpuni, kaqtaq chay rimaqanchik simipi tukuy imatapas uyarinanchiktaq, rimananchiktaq, ñawinchananchiktaq, qillqananchiktaq, yuyaychakunanchiktaq chay riqsisqanchik simikunapi.

Ari, chaykunataqa wasipi tayta mamanchik yachachiwanchik, kaqtaq yachachikuna yachay wasipipas yachachillawanchiktaq. Chaypachaqa yachay wasikunapipas ñawpaqtaqa yachasqanchik riqsisqanchik simipiraq ñawinchaytapas qillqaytapas qallarisunchik, chay qipamantaqa kastilla simipiñataq chaykunata yachallasuntaq. Chay yachaykuna allin ñanpi rinañanpaqmi kaypi runa siminchikmanta willarikuy kachkan, kaqtaq hamutaypas. Chayqa kay qillqasqata ñawinchaspa ari ñuqanchikpas aswan yuyaymanakusunchik, chaymantataq siminchikpi qillqasunchikpas ñawinchasunchikpas.

Manaraqtaq allintachu ñawinchaytapas qillqaytapas atinchik chayraykum kaypiqa kastilla simipi qillqasparaq imatapas willanakusunchik, chaymantaña pisimanta pisi runa simipi qillqanakusunchik. Chayqa qamkunapas kay qillqasqata. ñawinchayta qallariychik.



# Reflexionando sobre nuestra lengua quechua

## OBJETIVO



Conocer generalidades sobre la lingüística quechua y la problemática sociolingüística de la Región.

## ***D. EL PROBLEMA Y NUESTRA INTENCIÓN***

Los niños y las niñas monolingües quechua-hablantes reciben una educación uniformizadora y atentatoria solamente en castellano, ¿cuál es el resultado? No se logran castellano-hablantes, pero sí sujetos renegados de su cultura y de su lengua materna. Niños y niñas que muy pronto abandonan esa escuela «castellanizadora» y los que logran quedarse por obligación de sus padres acaban la educación primaria en 8, 9 ó 10 años en lugar de hacerlo normalmente en 6 años de acuerdo a las normas.

La cosa está muy clara, una socialización en una lengua que no se la maneja exige pues un doble aprendizaje: el de los conocimientos, procesos y conceptos y el «aprendizaje» a patadas de una lengua extraña, luego el o la profesora trata de «burros» a estos aprendices. Si a estos cristianos monolingües en castellano llamados profesores les enseñáramos a cocinar un plato ruso empleando solamente el idioma ruso, ¿cuánto y qué aprenderían? Y esta vez, ¿quién sería el «burro»? Aunque burro es un animal cuadrúpedo y mamífero, también lo es el que no comprende este problema. No se puede aprender contenidos temáticos en una lengua que no se la maneja. Cualquier sujeto puede aprender cualquier contenido temático si se le enseña en la lengua que sí la maneja y empleando las estrategias apropiadas.

Tanto los quechuas como los aimaras y los hablantes de otras lenguas vernáculas tenemos derecho a ser educados en nuestras lenguas, pero también como miembros de una sociedad mayor castellana estamos en la obligación de aprender EL castellano, para luego también aprender EN castellano. Tampoco debemos quedarnos ahí, tenemos la necesidad de aprender otras lenguas extranjeras para comunicarnos o informarnos de los productos y hechos creados por hablantes de esas otras lenguas.

Para solucionar este problema se ha propuesto la educación bilingüe intercultural. Subsistema educativo que inicia la alfabetización de los aprendices en la lengua indígena que manejan, donde también se inician en el aprendizaje de una segunda lengua, que en nuestro caso es el castellano. Ya van pasando más de tres décadas y todavía no hay una propuesta exitosa y replicable para la enseñanza del castellano como segunda lengua. La escuela todavía es incapaz de resolver este problema, si los quechua-hablantes o hablantes de otras lenguas vernáculas se apoderan del castellano precisamente no es en la escuela. Este aprendizaje se suscita en la Ciudad o en lugares donde solamente se habla en esta lengua. Entonces, ¿dónde está el problema?

Nuestras andanzas por los caminos de la educación bilingüe intercultural nos indican que no se está enseñando EL castellano sino solamente se está enseñando

EN castellano, a este hecho se debe la pobre adquisición del castellano por esos niños y niñas. Esta situación es peligrosa para la continuación de la EBI. Entonces hay que buscar las causas y los por qué de este problema, sin embargo mientras tanto hay que ayudar a los profesores de las escuelas bilingües en el estudio contrastivo de las lenguas quechua y castellana. Cada una de éstas tiene sus particularidades y en todos los niveles de la lengua; precisamente cuando no tomamos en cuenta esas particularidades es que no podemos enseñar adecuadamente el castellano, además, ¿cómo es que una persona que no maneja bien el castellano la pueda enseñar? Creemos que una de nuestras fallas radica precisamente ahí. Entonces tocaría estudiar más profundamente el castellano, para estar en mejores condiciones de enseñar el castellano; pero por otro lado, los niños y las niñas aprenderán mejor el castellano si es que han reflexionado muy profundamente sobre la lengua materna, en nuestro caso sobre el quechua, así como nos dice Cummins: «existe una interdependencia de desarrollo lingüístico que determina que a mayor aprendizaje y mejor uso de la lengua materna, se da un igualmente mayor aprendizaje y mejor uso de la segunda lengua, en tanto éste se sustenta en los aprendizajes y experiencias previas de los educandos» (Lopez y Küper 2000: 39)

En el aprendizaje de una segunda lengua es muy importante conocer todas las estructuras de la lengua materna, así como también reflexionar sobre ella, a fin de facilitar una transferencia positiva de algunas características de la lengua materna hacia la segunda lengua (elementos comunes).

Un estudio contrastivo de todas las estructuras de la lengua materna y de la segunda lengua, en nuestro caso del quechua y del castellano, será muy necesario en el aprendizaje de ésta con la metodología de segunda lengua. Es en este entender que en el presente trabajo describiremos y analizaremos los niveles fonético y sintáctico de la lengua quechua, a fin de contrastarla con la castellana para facilitar su enseñanza y su aprendizaje como segunda lengua. También se tocarán algunos puntos relacionados con la cultura y el nivel morfológico. Iniciamos el trabajo con la presentación del marco teórico-conceptual que nos apoyará en la descripción mencionada.

## 1. MARCO TEORICO-CONCEPTUAL

El Quechua es una lengua hablada por diversos pueblos indígenas de Sudamérica (López, 1988: 28). Los individuos hablantes de esta lengua reciben el mismo nombre. Los quechua-hablantes habitan principalmente en los Andes y son en la actualidad aproximadamente ocho millones y medio de hablantes entre monolingües y bilingües (Cerrón-Palomino, 1987: 76). Por los datos que nos ofrece Cerrón-Palomino una distribución actual de quechua-hablantes por países es:

Ecuador	:	2 233 000
Colombia	:	4 402
Perú	:	4 402 023
Bolivia	:	1 594 000
Argentina	:	120 000
Brasil	:	700
Chile	:	---
<hr/>		
TOTAL	:	8 354 125

Como se sabe, el quechua fue la lengua de la administración en el Tahuantinsuyo. A la llegada de los españoles el Tahuantinsuyo fue un verdadero mosaico de lenguas (Cerrón-Palomino, 1995: IX). Entre las lenguas mayores se hallaban estas cuatro: la quechua, la aimara, la puquina y la mochica.

La lengua quechua, debido a su ámbito extendido como también al tiempo en el que sus usuarios no se comunicaron cara a cara, fue sufriendo variaciones y subvariaciones a tal extremo de haber ininteligibilidad entre los dialectos más alejados geográficamente. Estudiosos como Gary Parker y Alfredo Torero hacen clasificaciones de las variedades dialectales del quechua; así, Quechua Grupo Central, denominado quechua B (QB) por Parker y quechua I (QI) por Torero; luego, Quechua Grupo Norteño-Sureño, denominado quechua A (QA) por Parker y quechua II (QII) por Torero (Parker, 1972: 114). El Quechua Central cubre casi la totalidad de los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y parte de Lima. A su vez el Quechua Norteño-Sureño está subdividido en 3 subgrupos más a saber: QN-SA que comprende: Pacaraos, Lincha, Cajamarca y Ferreñafe, el QN-SB que comprende: Chachapoyas, Ecuador y Colombia; y el QN-SC que comprende los quechuas hablados en: Ayacucho, Cuzco, Bolivia y Argentina.

Como se desprende del párrafo anterior, el Quechua de Puno y del Cuzco están incluidos en el Quechua de la variedad cuzqueña. Las razones para establecer estas clasificaciones corresponden a los niveles fonológico y morfológico básicamente (Cerrón-Palomino, 1980: 10). De esta suerte la descripción y el análisis que ofrecemos en este documento es del quechua sincrónico de Puno y provincias altas del Cuzco, quitándole la escritura de las larínalizadas (consonantes aspiradas y glotalizadas).

En el nivel fonológico de la lengua, la fonética trata de la descripción de los sonidos, tanto desde el punto de vista acústico o sea de cómo suena; como del punto de vista articulatorio, o sea de cómo y con qué órganos se producen. En cambio la fonología se ocupa de los sonidos distintivos de una lengua. Es decir de los sonidos que nos permiten establecer una diferencia de significado entre una palabra y otra. Los sonidos distintivos de una lengua se llaman fonemas. Ejemplo de segmentos fonéticos:

- del castellano : [a], [m], [e], [s], [i], [l], [ε], etc.
- del quechua : [a], [m], [u], [o], [i], [e], [ε], [O], [q], [l], [U], [A], etc.

Empleando éstos y otros signos del alfabeto fonético internacional (AFI) podemos transcribir el habla de las personas en los diferentes idiomas. Así:

- En el castellano: [mésa], [mísa], [mIsa], [mesa], [séma], [síma], etc.
- En el quechua: [éma], [íma], [úma], [óma], [áma], [óqA], [OqA], [UqA], etc. de acuerdo al hablante.

En los ejemplos se han empleado muchos alófonos, por lo que decir: [mísa] o [mIsa] significa lo mismo, así como también en [mésa] o [mEsa], esto en el castellano.

En el quechua sucede algo similar, así por ejemplo para la glosa 'cabeza' es permitido decir: [úma], [óma], [Uma], [Oma]. De igual manera para la glosa 'qué' (pronombre interrogativo) es permitido decir: [íma], [éma], [Ima] o [Ema]. De los dos párrafos anteriores podemos inferir que los segmentos empleados en los mismos contextos son alófonos, y éstos no son distintivos. O sea el empleo de cualquiera de ellos no cambia el significado. Pero el conjunto de estos alófonos tiene que tener un solo representante, y éste es pues el fonema. Los fonemas son distintivos.

Empleados en el mismo contexto cambian de significado. Entonces las realizaciones anteriores se reducen a:

- En el castellano: /mesa/ 'mueble' y /misa/ 'ceremonia'.
- En el quechua: /íma/ 'qué', /uma/ 'cabeza' y /ama/ '¡no!' (no prohibitivo).

En el nivel morfológico, la morfología se ocupa de los elementos que constituyen las palabras y de su significado. La unidad mínima de significado de una lengua se llama morfema. El morfema está constituido por una secuencia de fonemas que, al unirse, conforman una expresión con significado. Ejemplos de morfemas:

- En el castellano: /m/ + /e/ + /s/ + /a/ = <mesa>
- En el quechua: /u/ + /m/ + /a/ = <uma> 'cabeza'

Tanto <mesa> como <uma> son morfemas raíces a los que podemos agregarle afijos, veamos:

- En el castellano: <mesa> + -s = <mesas>.
- En el quechua: <uma> + -kuna = <umakuna>, 'cabezas'

En estos ejemplos los morfemas son: las raíces <mesa> y <uma> 'cabeza' y los sufijos pluralizadores: -s y -kuna para ambas lenguas respectivamente. Los morfemas del quechua pueden ser: nominales, verbales y partículas en lo referente a raíces, así como también los morfemas sufijos: nominales, verbales e inclíticos o independientes.

En el castellano las partes de la oración o morfemas raíces o bases son 9, a saber: nombre o sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección (Ragucci, s/f: 98); en cambio en el quechua las raíces se agrupan en tres grandes grupos, a saber: nominales, verbales y partículas.

En castellano:

¡Ay del loro viejo sin lengua! El tartamudeará y su mujer hablará alegremente.

Donde:

¡ay!	(interjección)
de + el	(preposición + artículo)
loro	(nombre)
viejo	(adjetivo) sin (preposición)
lengua	(nombre)
Él	(pronombre)
tartamudeará	(verbo)
y	(conjunción)
su	(adjetivo)
mujer	(nombre)
hablará	(verbo)
alegremente	(adverbio)

En el quechua, esta oración es:

¡Ikiraqmí mana qalluyuq machu lurucha! Payqa aklluyanqa, warmintaq kusionqa rimañqa.

Donde:

Qalluyuq, machu, lurucha, payqa, warmintaq y kusionqa son raíces y temas nominales o se comportan como tales.

Aklluyanqa y rimañqa son verbos conjugados, o sea pertenecen al grupo de los verbales.

Ikiraqmí y mana son raíces partículas o simplemente de la categoría partículas.

En el castellano se empleó 12 'palabras' mientras tanto en el quechua solamente 9. El castellano tiene características de una lengua aislante, aunque también utiliza procesos de flexión y derivación. El quechua tiene características de una lengua aglutinante, en algunos casos también se acerca a las lenguas polisintéticas.

En quechua; Pukllachinakapuchkasqankichikñataqmi.

En castellano: Aseguro que ustedes ya habían estado haciéndose jugar uno al otro.

La palabra castellana puede estar formado por: (prefijo) + RAIZ + (sufijo), en cambio el quechua básicamente presenta palabras que tienen: RAIZ + sufijo + sufijo + (sufijo) ... . Así tenemos:

En el castellano: 'embanderamiento'

em-	bander-	a	miento
prefijo	raíz	sufijos	

En el quechua: wasichaysiriwankipuni

'Por favor, de todas maneras tendrás que ayudarme a techar'

Wasi-	cha-	ysi-	ri-	wa-	nki-	puni
Raíz N Suti sapi (SS)	Suf. Suti huntach iq	Suf. Suti huntach iq	Suf. Suti huntach iq	Suf. Suti huntach iq	Suf. Suti huntach iq	Suf. Suti huntach iq

Cabe aclarar que en el quechua hay la posibilidad de mutación de clases. Así, la raíz nominal wasí 'casa' con el verbalizador -cha y el infinitivizador -y dan como resultado el tema verbal wasichay 'techar', el cual se puede conjugar. También una raíz verbal como pichay 'barrer, limpiar' con el sufijo nominalizador concretador -na da como resultado el tema nominal pichana 'escoba', el cual se flexiona y deriva como nombre.

En el nivel sintáctico, la sintaxis o gramática se ocupa de las reglas de combinación de las palabras como unidades significativas. Estudia el conjunto de reglas que rigen las combinaciones posibles de palabras, frases y oraciones en una lengua.

En el castellano: con las palabras

Carlos + lee + una + novela tendremos la oración:  
Carlos lee una novela;

pero no se podrá decir:

- \*Carlos novela una lee, ní
- \*Carlos lee novela una, ní
- \*Carlos una lee novela.

Esto nos indica que las oraciones tienen reglas gramaticales para ordenar las palabras y también los morfemas. Igual sucede en el quechua:

Allquqa + uwiha + aychata + mikun 'El perro come la carne de la oveja', pero no se puede decir:

- \*Allquqa aychata uwiha mikun, ní
- \*Allquqa mikun aychata uwiha, ní
- \*Uwiha allquqa aychata mikun.

En la oración: Carlos lee una novela. Se tiene  
Sujeto Verbo Objeto Directo

En cambio en la oración quechua:

Allquqa uwiha aychata mikun. Se tiene:  
Sujeto Objeto Directo Verbo

En el castellano la sintaxis preferida es: SVO, en cambio en el quechua es: SOV. Donde: s es el sujeto, o es el objeto, y v es el verbo.

En el nivel de la semántica, ésta se ocupa de explicar el sentido de las oraciones de una lengua, cómo éstas se entienden e interpretan. Estudia el significado de las palabras y sus propiedades (asociación, denotación, connotación, colocación y campos semánticos).

Ejemplos:

En el quechua, la oración:

Aka chañuqa yuyaqta mikurqusqa.

Significa (denota) que:

'El perro había mordido al anciano'.

Pero connotativamente significa que:

'El o la que mastica caca había comido al recordador'

Ya que: aka es 'caca o heces', chañuy es 'masticar'; yuyay es 'recordar' y -q (agentivo) agregado a la raíz es 'recordador o la persona que recuerda'.

En cuanto a la lexicación podemos recurrir a la derivación de nuevo léxico, o sea de un desarrollo interno. Así se puede tener por ejemplo:

limpiar	:	pichay
Barrer	:	pichay
escoba	:	pichana
servilleta	:	sími pichana
borrador	:	qillqasqa pichana
papel higiénico	:	síkí pichana
pañuelo	:	quña pichana
mota para pizarra	:	qillqana pirqa pichana
borra tinta	:	pichana yaku
corrector	:	qillqasqa allichana

Para el campo semántico de cortar, tenemos lo siguiente:

Cortar : kuchuy, saqtay, rutuy, qallay, kutuy, kaniy, wituy, tupay, kaptay, etc.

Dependiendo de qué y cómo se corta tendríamos:

corta uñas	:	sillu kutuchina, o sillu kuchuna
máquina de afeitar	:	sunka tupana o sunka kituna
bisturí	:	wiksa kuchuna
cuchillo	:	kuchillu, kuchuna
tijeras	:	kuchuna, kaptana
sERRUCHO	:	kullu kuchuna
máquina de repelar	:	chukcha rutuna
hacha	:	kaspi saqtana
guillotina	:	kunka kuchuna, panqa kuchuna
descolador	:	chupa wituna

rallador : gallana  
tenaza : kutuchina  
tajador : tupana  
etc.

El nivel de la pragmática se ocupa del significado en el uso, de las reglas de uso de una lengua en situaciones concretas, cuando se usa para comunicarse. Estudia los propósitos, funciones e intenciones que cumplen las palabras en una situación de comunicación concreta y determinada. Ejemplo:

En el castellano el siguiente diálogo en un contexto familiar:

EL PADRE. ¿Ustedes ya comieron?

LOS HIJOS. Sí.

EL PADRE. ¿Quién les sirvió?

MAURO. Ella.

EL PADRE. ¿Y tu madre?

MARIA. Fue donde la comadre Elisa.

EL PADRE. Bueno... vamos al partido.

Cada parlamento es una oración, tenga o no verbo. Los hijos son: Mauro y María.

¿Quién sirvió los alimentos?

¿Quién es ella?

Por el contexto sabemos que ella es María la que sirvió los alimentos.

La comunicación es fluida teniendo presente el contexto, y esto es posible por la pragmática.

## EVALUACIÓN

Si tú fueras Ministro de Educación, ¿qué políticas lingüísticas y culturales aplicarías? Responde en un máximo de 10 oraciones.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS FONÉTICO Y FONOLÓGICO

**OBJETIVO** → Reconocer los fonemas y alófonos del quechua.

### 2.1 CORPUS

Para cumplir nuestro propósito presentamos la transcripción de un relato oral que nos ofreció un quechua hablante de las alturas de Lampa (Puno):

#### QULLANA AYLLUMANTA

Qullana ayllu runakunaqa, piwriru killapi tukuy imata ruranku. Punakunapiqa uwiha uñatapas, llama uñatapas anchata kusichinku. Uray Qullanapiqa Pacha mamatapas, musuq rurukunatapas yuyarillankutaq. Anchata challakunku, mikunapas upyanapas kan, tukuylla kusikun. Pukllay lunis punchawqa, may tutamanta tayta mamakunaqa Pacha mamaman haywarinku, qusñichikunku, chay qipamantaqa uywa kanchata tikachanku. Chay punchawqa ayllu masintin, kumpayrinkunantin uywa uñakunata siñalanku.

Aswan allin uñakunata, urquntinta chinantinta akllanku, tinkanku, kukata akullichinku, winita... winuta upyachinku; sirpintinawan wallqanku, rinrintataq kulur kulur qaytukunawan tikachanku. Hukkunataqa takuwanpas anilinawanpas ... takullankutaq. Chay wata paqariq uñakunataqa rinrinta kuchuspa ayllupi riqsisqa siñalta churanku. Ayharukunamanpas wawakunamanpas china uñata qunku. Kay uñakunaqa chay wawakunapa qipa watakunaman kawsananpaq miranqa.

Kusikuyqa chisiyaq punchaw. Chay punchawqa mikunapas allichaq kawsaykunamanta chanin waykukuchkan. Chaylla.

#### QULLANA AYLLUMANTA

El primer renglón es la transcripción del discurso. En él se emplea el AFI (alfabeto fonético internacional). Se trata de aproximarse lo más posible a la **representación oral**.

El segundo renglón es la **representación escrita** del discurso. En él se emplea el alfabeto, en nuestro caso el achaha, aprobado por la R:M: N° 1218-85-ED, en cuestión de política y planeamiento lingüístico. Este alfabeto tiene base fonológica y tiende a la estandarización escrita del quechua sureño, básicamente del ayacuchano.

El tercer renglón es la **traducción castellana** del discurso.

1. [Xo ána áy U řunakunáqA píwrírU ki ápl túkuy imáta  
*Qullana ayllu runakunaqa, piwriru killapi tukuy*  
Los pobladores de la comunidad de Collana, en el mes
2. řuwánkU] [punakunapéX A uwíha uñakunatápas ama  
*imata ruranku. Punakunapiqa uwiha uñatapas, llama*  
de febrero hacen de todo. En las punas festejan a las crías
3. uñatápas añčáta kusičínkU] [úray XO anapéXA  
*uñatapas anchata kusichinku. Uray Qullanapiqa*  
de las ovejas, también a las llamitas. En Collana Bajo
4. pačamamatápas mUsoX rurukunatápas yuyarí ańkútaX]  
*Pacha mamatapas, musuq rurukunatapas yuyarillankutaq,*  
recuerdan a la Madre Tierra y a los productos tiernos.
5. [añčáta ča akunĵkU] [mikunápas uhanápas kanĵ tukúy a  
*Anchata challakunku, mikunapas upyanapas kan,*  
Brindan bastante, abundan las comidas y las bebidas,
6. Kusíkuĵ]  
*tukuylla kusikun.*  
todos se alegran.
7. [Pú ay lúnis puñčáyXA may tutamánta: táta mamakunáqA  
*Pukllay lunis punchawqa, may tutamanta tayta mamakunaqa*  
El lunes de carnaval, los padres de familia desde muy

8. pačamamáman haywarínkU XošñičínkU čay XepamantáXA

*Pacha mamaman haywarinku, qusñichikunku, chay*

temprano ofrecen ritos y sahumerios a la Madre Tierra.

9. úywa kančáta tikačáñkU] [čay punčáyqA áy U masíntin]

*qipamantaqa uywa kanchata tikachanku. Chay punchawqa*

Después adornan con flores el corral del ganado. Ese día

10. kumpayrínkunántin úywa uñakunáta

*ayllu masintin, kumpayrinkunantin uywa uñakunata*

en compañía de los vecinos y de los compadres marcan

11. síña áñkU]

*siñalanku.*

las crías del ganado.

12. [áswan á in] uñakunáta orXOntínta činantínta

*Aswan allin uñakunata, urquntinta chinantinta*

Escogen las mejores crías: hembra y macho,

13. A áñkU tinčáñkU kukáta aku ičínkU winíta ...

*akllanku, tinkanku, kukata akullichinku, winita...*

les asperjan, les dan de chacchar coca, vin... les dan

14. winúta uhačínkU sirpintináwan wa XAñkU ninrintátaX

*winuta upyachinku; sirpintinawan wallqanku, rinrintataq*

de tomar vino; les envuelven con serpentinas, y las

15. kúlur kúlur XAytukunáwan tikačáñkU] [hu kunatáXA

*kulur kulur qaytukunawan tikachanku. Hukkunataqa*

orejas las adornan con pitas de varios colores. Al resto

16. **takuwámpas anilínawámpas ... Taku áηkútaX** [čay wata  
*takuwanpas anilinawanpas ... takullankutaq. Chay wata*  
**les pintan con tierra de colores y anilinas. A las crías**
17. **paXAreX uñakunatóXA ninrínta kučúspa ay úpl**  
*Paqariq uñakunataqa rinrinta kuchuspa ayllupi*  
**nacidas durante ese año les cortan las orejitas con las**
18. **řeXsisXA siñálta čuráηkU ayharukunamámpas**  
*riqsisqa siñalta churanku. Ayharukunamanpas*  
**señales conocidas en la comunidad. Tanto a los ahijados**
19. **wawakunamámpas čína uñáta XOηkU** [kay uñakunáXA  
*wawakunamanpas china uñata qunku. Kay uñakunaqa*  
**como a los hijos les destinan crías hembras. Estas crías**
20. **čay wawakúnaX Xεpa watakunámaη? kawsanámpaX**  
*chay wawakunapa qipa watakunaman kawsananpaq*  
**se reproducirán para el futuro de los hijos.**
21. **miráηXa]**  
*miranqa.*  
 ----- ,
22. **[KusikúyqA čísíyaX púñčay] [čay puñčáyXA**  
*Kusikuyqa chisiyaq punchaw. Chay punchawqa*  
**La fiesta dura todo el día. Ese día se está preparando**
23. **mikunápas a íčaX kawsaykunamánta čáníη?**  
*mikunapas allichaq kawsaykunamanta chanin*  
**bastante comida con los mejores productos.**

24. yanukuškaŋ] [čáy a]

yanukuchkan. Chaylla.

Eso nomás.

Tomando este corpus y otros ejemplos más, analizaremos y describiremos los fonemas del quechua:

### DESCRIPCION Y ANALISIS FONOLÓGICO DEL QUECHUA

#### /p/ Consonante oclusiva simple, bilabial sorda.

/p/ ---> [f]/ ---#	[ ífta] <llipta> 'legía', [ráfra] <rapra> 'ala',
---> [h]/ ---#[y]	[uhána] <upyana> 'bebida' (¿evoluc. dialectal?)
---> [X]/ ---##	[wawakúnaX] <wawakunapa> 'de los hijos'
---> [p]/ ---	[pápa] <papa> 'patata' [Púñčay] <punchaw> 'día' [háspiy] <haspiy> 'escarbar'
---> [q]/ ---	[V. alta poster] [mí qOy] <millpuy> 'tragar'
---> [x]/ ---#	[ íxta] <llipta> 'panecillo de legía de ceniza'.

#### /t/ Consonante oclusiva simple, dentoalveolar, sorda.

/t/ ---> [s]/ ---#	[úsqaY] <utqay> 'rápido'[húskU] <hutku> 'agujero'
-- [t]/ ---	[tayta] <tayta> 'padre' [Tíŋkay] <tinkay> 'asperjar' [múti] <mutl> 'mote'

#### /č/ Consonante africada simple (oclusiva y fricativa), palatal sorda.

/č/ ---> [s]/ ---#	[písqa] <pichqa> 'cinco' [áska] <achka> 'bastante'
---> [č]/ --- <---##>	[čičU] <chichu> 'preñada'

#### /k/ Consonante oclusiva simple, velar, sorda.

/k/ ---> [x]/ ---#	[áx ay] <akllay> 'escoger' [púx ay] <pukllay> 'jugar'
---> [k]/ ---	[kí a] <killá> 'luna, mes' [kúka] <kuka> 'coca'
---> [h]/ ---	[V, alta, posterior] [púhu] <pukyu> 'manantial'

#### /q/ Consonante oclusiva simple, postvelar, sorda.

/q/ ---> [X]/ ---# [reXsísXA] <riqsísqa> 'conocido/a'  
 [músoX] <musuq> 'nuevo/a'  
 [qO anapéXA] <Qullanapiqa> 'En Collana'  
 [PaXAreX] <paqariq> 'amanecer'  
 ---> [X]/ #---- [XAXA] <qaqa> 'roca'

**/s/ Consonante fricativa, sibilante, alveolar, sorda.**

/s/ ---> [s]/ --- [sípas] <sipas> 'señorita'  
 [wásI] <wasi> 'casa'

**/h/ Consonante fricativa aspirada, glotal.**

/h/ ---> [h]/ --- <---#> [húča] <hucha> 'pecado'  
 [uwíha] <uwaha> 'oveja'

**/m/ Consonante nasal, bilabial, sonora.**

/m/ ---> [m]/ ---## [mánkan] <mankam(i)> 'es olla'  
 [kínsa] <kimsa> 'tres'  
 ---> [m]/ --- [máma] <mama> 'mamá, doña, señora, amiga'

**/n/ Consonante nasal, alveolar, sonora.**

/n/ ---> [ŋ]/ --- [c.velar y postvel][---##]  
 [TĩŋkánkU] <tinkanku> 'asperjan'  
 [ninámanŋ] <ninaman> 'al fuego'  
 ---> [m]/ --- [c.bilabial] [takuwámpas] <takuwanpas> 'también con tierra roja'  
 ---> [ɲ]/ --- [c.palatal] [añčáta] <anchata> 'mucho'  
 ---> [n]/ --- [c.dentoalveol] [čínantínta] <chinantinta> 'incluído las hembras'  
 [ninámanŋ] <ninaman> 'al fuego'

**/ɲ/ Consonante nasal, palatal, sonora.**

/ɲ/ ---> [ɲ]/ ---<---#> [úña] <uña> 'cría'  
 [ñaña] <ñaña> 'hermana de la mujer'  
 ---> [n]/(##---) (1) [nOqA] <ñuqa> 'yo'  
 ---> [ɲ]/(##---) (1) [ñañU] <ñañu> 'delgado/a'  
 (1) ¿Tal vez evolución interna dialectal?

**/l/ Consonante lateral, alveolar, sonora.**

/l/ ---> [l]/ --- [lúnis] <lunis> 'lunes'  
 [anílina] <anilina> 'anilina'  
 [síñal] <siñal> 'señal, marca'

---> [r]/(#---)  
 (2) [líwi] <riwi> 'boleadora'  
 (2) [laqAya] <raqay> 'resto de pared'  
 (2) [lúka] <ruka> 'instrumento para tejer'  
 (2) Devolución del préstamo al aimara.

**/l/ Consonante lateral, palatal, sonora.**

/l/ ---> [l]/---# [XOIXE] <qullqi> 'dinero, plata'  
 [pílpíntU] <pillpintu> 'mariposa'  
 ---> [ ]/---<---##> [A XAmári] <allqamari> 'cuervo'  
 [áy U] <ayllu> 'familia, comunidad'  
 [ áma] <llama> 'camélido sudamericano'  
 [čá ay] <challay> 'asperjar'

**/r/ Consonante vibrante, alveolar simple, sonora.**

/r/ ---> [ř]/ #--- y ---## [řuráŋkU] <ruranku> 'hacen'  
 [Kúluř] <kulur> 'color'  
 ---> [r]/V-V [úray] <uray> 'abajo'  
 [řúrU] <ruru> 'fruto'

**/w/ Semiconsonante, bilabial, sonora.**

/w/ ---> [w]/--- [wáwa] <wawa> 'bebé'  
 [piwrírU] <piwríru> 'febrero'  
 [yaw] <yaw> 'oye'  
 ---> [y]/---# (3) [púñčay] <punchaw> 'día'  
 [wáyXE] <wawqi> 'hermano del varón'  
 (3) ¿evolución interna dialectal?

**/y/ Semiconsonante, palatal, sonora.**

/y/ ---> [y]/--- [yáya] <yaya> 'padre'  
 [áy U] <ayllu> 'familia, comunidad'  
 [túkuy] <tukuy> 'terminar, todo'  
 ---> [ ]/#--- (4) [ útU] <yutu> 'codorníz'  
 (4) [ ánta] <yamta> 'leña'  
 (4) La alternancia entre /y/ y /w/ tiene cierta historia.

**/i/ Vocal alta, anterior cerrada, no redondeada.**

/i/ ---> [E]/[postvel]--- [XEpa] <qípa> 'después, futuro'  
 [XEča] <qícha> 'diarrea'  
 ---> [e]/--- [postvel] [réXsiy] <riqsiy> 'conocer'  
 [léXE léXE] <liqi liqi> 'ave andina'  
 ---> [i]/---## [k ápl] [k ápl] <killapi> 'en (noche de) luna'

---> [i]/ --- [KúčI] <kuchi> 'puerco, cerdo'  
 [íma] <íma> 'qué' (pronombr interrog)  
 [rinrintátaX] <rinrintataq> 'y sus orejas'

**/u/ Vocal alta, posterior, cerrada, redondeada.**

/u/ ---> [O]/ [C. postvel] --- [XO ána] <Qullana> 'Collana'  
 [XOŋkU] <qunku> 'le dan'  
 ---> [o]/ ---[C. postvel] [orXOntínta] <urquntinta> 'incluído el macho'  
 [toXOpI] <tuqupí> en el hueco'  
 ---> [U]/ ---## [áy U] <ayllu> 'familia, comunidad'  
 [tiŋkárŋkU] <tinkanku> 'asperjan'  
 ---> [u]/ --- [řurukunáta] <rurukunata> '(a) los frutos'  
 [úña] <uña> 'cría'

**/a/ Vocal baja, central, cerrada.**

/a/ ---> [A]/ ---[C. postvel] --- [řunáXA] <runaqa> 'la gente'  
 [Wa XAŋkU] <wallqanku> 'le cuelgan'  
 ---> [a]/ --- [añčáta] <anchata> 'bastante'  
 [pača mamatápas] <pacha mamatapás> 'también a la Madre Tierra'

**NOTA ACLARATORIA**

Una característica del quechua de la variedad ayacuchana-chanca es la fricativización de la postavelar /q/, y la realización de ésta se confunde con la realización de la glotal aspirada /h/; por lo que [Xóča] 'laguna' se confunde con [húča] 'pecado'; igual sucede con [XEča] 'diarrea' y [híčay] 'echar o derramar algún líquido'. El problema es con la representación gráfica de cada par de lexemas. En ambos pares hay la tendencia a escribirlas de la misma manera a pesar de una pequeña diferencia en la pronunciación. Para una correcta escritura de estas y otras palabras, hay que tener presente que, si se escucha una [e] o una [o] estamos frente a la postvelar /q/, por el contrario, si se escucha una [i] o una [u], de seguro que estamos frente a la glotal aspirada /h/. De esta manera estos pares de lexemas las representaremos así:

Qucha 'laguna'  
 Hucha 'pecado, falta, error'

Qicha 'diarrea'  
 Hichay 'echar o derramar un líquido'.

De esta manera el inventario grafémico de las consonantes del quechua resulta:

Punto de articulación: Modo de articulación:	Bilabial	Dento alveolar	Palatal	Velar	Uvular o postvelar	Glotal
Oclusivo simple	p	t	ch	k	q	
Fricativo		s				h
Nasal	m	n	ñ			
Vibrante		r				
Laterales		l	ll			
Semí vocal O semí consonante	w		y			

Inventario de las vocales:

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Baja		a	

Ordenando esta grafías se tiene:

Aa Ch ch h li Kk Ll Lll Mm Nn Ññ Pp Qq Rr  
 (a) (cha) (ha) (i) (ka) (la) (lla) (ma) (na) (ña) (pa) (qa) (ra)

Ss Tt Uu Ww Yy  
 (sa) (ta) (u) (wa) (ya)

Tomando en cuenta las grafías iniciales de este inventario grafémico ordenado se le ha llamado achaha. Este alfabeto fue discutido y aprobado en el I Taller de lecto-escritura de las lenguas quechua y aimara en la UNMSM de Lima en octubre de 1983 y aprobado oficialmente por el Ministerio de Educación en 1985 mediante la RM N° 1218-85-ED, correspondiente a la variedad del quechua Ayacucho-chanca.

Ejemplificación del funcionamiento de las grafías del achaha:

Grafía	En posición Inicial	En posición intermedia	En posición final	Observaciones
A	Ayllu Familia	Mayu Río	Uya cara	
Ch	Chakí Pie	Uchu Ají	Ichach Quizás	
H	Hucha Pecado, falta	Muhu semilla	---	
I	Ima Qué	Miyu veneno	Churí Hijo/a	
K	Kiru Diente	Akllay Escoger, seleccionar	Huk uno/a	
L	Lawa Mazamorra	Alaláw Qué frío		
ll	Llama Camélido sudamericano	Pukllay jugar	Inkill florido	
M	Manka Olla	Ama ino!	Qam Tú	
N	Nina Fuego	Tanta pan	Kuskan La mitad	
Ñ	Ñan Camino	Ñuñu Teta	---	
P	Pata Encima, arriba	Apay Llevar	Haykap cuándo	
Q	Qaqa Roca	Waqay Llorar	Atuq Zorro/a	
R	Rumí Piedra	Tarwí altramúz	Kurur Ovillo	
S	Simí Boca, palabra	Usa piojo	Sipas Señorita	
T	Tuta Noche	Tuytuy Nadar, flotar	Chut chut Grito de la perdiz	
U	Uma Cabeza	Tuta Noche	Muyu Circular, círculo	
W	Wiqi Lágrima	Yawri Aguja de arriero	Punchaw Día	
Y	Yawar Sangre	Uywa ganado	Síray Coser	

## LAS SILABAS EN LA PALABRA QUECHUA

CVC	CVC	CVC	CVC	CVC	CVC
			q u	l l a	n a
				a y	l l u
	r u	n a	k u	n a	q a
			u	w i	h a
		u	ñ a	t a	p a s
			a n	ch a	t a
		K u	s i	ch i n	k u
				u	r a y
				m u	s u q
p a	ch a	m a	m a	t a	p a s
			t a	k u n	k u
y u	y a	r i	l l a n	k u	t a q
					K a n
				p u k	l l a y
			p u n	ch a w	q a
		h a y	w a	r i n	k u
				i	m a
				u y	w a
				a s	w a n
				t a y	t a y
				a	r i
				t a y	t á y
				a	r í
			w i	n u	t a
	a	k u	l l i	ch i n	k u
		u r	q u n	t i n	t a
		u p	y a	ch i n	k u
	s i r	p i n	t i	n a	w a n
		k a w	s a	n a n	p a q
					ch a y
					m a y

## LA ESTRUCTURA SILABICA

Como se puede ver en los ejemplos del cuadro anterior, los tipos de sílaba quechua se reducen a 4 grupos:

V	u . ma u . ray a . rí í . ma	'cabeza' 'abajo' 'sí' enfático 'qué' interrogativo
CV	ru. na. ku. na. qa u. ña. Ta pa. cha ma. ma. ta. pas yu. ya. rí. llan. ku. taq	'las personas' 'a la cría' 'incluído la madre tierra' 'y también recuerdan'
VC	ay. llu uy. wa as. wan up. ya. chin. ku	'familia, comunidad' 'ganado, caballo' 'bastante' 'le hacen tomar'
CVC	pun. chaw. qa yu. ya. rí. llan. ku. taq hay. wa. rín. ku tay. táy piw. rí. ru pay	'el día' 'y también recuerdan' 'le ofrecen' 'Oh padre' (invocación) 'febrero' 'él' pronombre personal

## EL ACENTO

En el mismo cuadro anterior, también se puede ver que las palabras quechuas fácilmente sobrepasan de las 5 sílabas, pero el acento casi siempre recaerá en la penúltima sílaba. O sea las palabras quechuas son graves o llanas por su acentuación; por esta razón en la escritura no se marca, sin embargo unas muy pocas palabras tienen una acentuación aguda. Estas son:

A.rí 'sí enfático'  
A.rí, paqarínqa llaqtata rísaqmi.  
'Sí, mañana iré al pueblo'

Frente al otro arí que funciona como un relativo, pero éste tiene una acentuación grave, también equivale a un sí (condicional) o a un pues.

A.rí, mana arí yacharqanichu hamunaykítaqa.  
Sí, no supe pues que íbas a venir.

Otro caso de acentuación aguda se presenta en los invocativos o en los casos vocativos, frente a sus formas graves.

Taytay hamusqa.  
'Mi padre había venido'.

Taytáy, ¡amaña chiqniwaychu!  
¡Oh padre, ya no me odies!

Mamay tantata apamusqa.  
'Mi mamá había traído pan'.

Mamáy, ¡tantata apamuway!  
¡Mamá, me traes pan!

Un tercer caso de acentuación aguda tienen las palabras monosílabas, como:

Chay	'Ese, ésa'
Pay	'El, ella'
Kan	'hay'
Rin	'va'

Tampoco en este caso se marca en la forma escrita.



Escucha un relato oral en quechua (la descripción de alguna costumbre), luego:

1. Transcríbela fonéticamente.
2. Escríbela ortográficamente y
3. Tradúcela al castellano a semejanza de Qullana Ayllumanta.

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

### 3. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

#### OBJETIVO



Conocer los morfemas mayores y menores del quechua y sus clasificaciones.  
Identificar los morfemas y los alomorfos.

El discurso utilizado para los diferentes análisis (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, y léxico-semántico) en esta sección está separado por (-) guiones. No está demás aclarar que la morfología del quechua está compuesta de morfemas mayores (raíces: sapikuna) y morfemas menores (sufijos: simi huntachiqkuna).

Los morfemas mayores o raíces son de tres clases: las nominales (sutikuna), las verbales (rimanakuna) y las partículas (pisi simikuna). Del mismo modo los morfemas menores o sufijos son también de tres clases: los sufijos nominales (suti huntachiqkuna), los sufijos verbales (rimana huntachiqkuna) y los sufijos independientes (qispisqa huntachiqkuna).

A continuación nuestro discurso está separado en raíces y en sufijos, veamos:

Qullana ayllu runa-kuna-qa, piwriku killa-pi tukuy ima-ta rura-nku. Puna-kuna-pi-qa uwiha uña-ta-pas, llama uña-ta-pas ancha-ta kusi-chi-nku. Uray Qullana-pi-qa Pacha mama-ta-pas, musuq ruru-kuna-ta-pas yuya-ri-lla-nku-taq. Ancha-ta challa-ku-nku, miku-na-pas upya-na-pas ka-n, tukuy-lla kusi-ku-n. Puklla-y lunis punchaw-qa, may tuta-manta tayta mama-kuna-qa Pacha mama-man haywa-ri-nku, qusñi-chi-ku-nku, chay qipa-manta-qa uywa kancha-ta tika-cha-nku. Chay punchaw-qa ayllu masi-ntin, kumpayri-n-kuna-ntin uywa uña-kuna-ta siñala-nku.

Aswan allin uña-kuna-ta, urqu-ntin-ta china-ntin-ta aklla-nku, tinka-nku, kuka-ta akulli-chi-nku, winita... winu-ta upya-chi-nku; sirpintina-wan wallqa-nku, rinri-n-ta-taq kulur kulur qaytu-kuna-wan tika-cha-nku. Huk-kuna-ta-qa taku-wan-pas anilina-wan-pas... taku-lla-nku-taq. Chay wata paqari-q uña-kuna-ta-qa rinri-n-ta kuchu-spa ayllu-pi riqsi-sqa siñal-ta chura-nku. Ayharu-kuna-man-pas wawa-kuna-man-pas china uña-ta qu-nku. Kay uña-kuna-qa chay wawa-kuna-pa qipa wata-kuna-man kawsa-na-n-paq mira-nqa.

Kusi-ku-y-qa chisiyaq punchaw. Chay punchaw-qa miku-na-pas alli-chaq kawsa-y-kuna-manta chanin yanu-ku-chka-n. Chay-lla.

#### MORFOLOGÍA NOMINAL

##### FLEXIÓN (no cambia de significado)

##### 1. Flexión de Persona: (Indica pertenencia o persona posesora)

1 wasi-y	Kayqa wasiyimi. 'Ésta es mi casa'
2 wasi-yki	Chay wasiykiqa ancha hatunmi. 'Esa tu casa es muy grande'
3 wasi-n	Wasinqa chusaqmi paqarisqa. 'Su casa (de él o ella) amaneció vacía'

## 2. Flexión de Número: (Pluralizador)

0 wasi-kuna	Wasikunaqa wichqasqakama tarikun. Las casas se encuentran todas cerradas'
1 wasi-nchis	Wasinchisqa sumaqmi. 'Nuestra casa es grande'
1 wasi-niku	Wasinikuqa manam kanchu. '(Nosotros) no tenemos casa'
2 wasi-ykichis	Wasiykichisqa urmaykusqam. 'Vuestra casa se había derrumbado'
3 wasi-nku	Wasinkuqa mitumantam. 'La casa de ellos o ellas es de barro'

## 3 Flexión de caso: (Relaciones y funciones) Funciones de: sujeto, objetos directo e indirecto, adverbiales de: locación, dirección e instrumento:

- **Caso Nominativo (-o)** Sujeto + topicalizador -qa. Wasi-qa hatunmi. 'La casa es amplia' . No hay sufijo que marque este caso.
- **Caso Genitivo (-pa)** Propiedad, pertenencia. Wasi-pa punkun. 'La puerta de la casa'. Sunquypa yawarnin. 'La (su) sangre de mi corazón'
- **Caso Acusativo (-ta)** Objeto directo, adverbiales. Wasi-ta rantisaq. 'Compraré (una) casa'
- **Caso Ilativo (-man)** Objeto indirecto, o expresa dirección. Mankataqa wasi-man apaykuy. '(Tú) entra la olla a la casa'. Pay-man quy. '(Tú) dáale a él o a ella'
- **Caso Benefactivo o dativo (-paq)** Objeto indirecto. Kay punkuqa allichana-paqmi. 'Esta puerta es para arreglarla' . Papataqa taytapaq yanuni. 'Cocino papas para mi padre'.
- **Caso Locativo (-pi)** Ukuchaqa wasi -pi tiyan. 'El ratón vive en la casa'
- **Caso Ablativo (-manta)** Procedencia, origen; materia. Wasi-manta hamun. '(Él o ella) viene de la casa'. Wasiyqa rumimantam. 'Mi casa es de piedra'. Yanqallamanta payqa tumpawan. 'Él me achaca de por gusto'.
- **Caso Instrumental o comitativo (-wan)** Instrumento o compañía. Mariaqa wasi-wan qipan. 'María se queda con la casa'. Zenonchaqa chaki takllawan chakman. 'Zenón barbecha con el tirapié'
- **Caso Limitativo (-kama)** Límite espacial, temporal o circunstancial, Distribucional. Wasi-kama rinki. 'Irás hasta la casa'. Paqarinkama. 'Hasta mañana'
- **Caso Causal (-rayku)** Causa o motivo. Pabloqa wasi-rayku-m hamun. 'Pablo viene interesado en la casa'
- **Caso Comparativo (-hina)** Comparación o ecuación, semejanza. Wasi-hina rikukun. 'Se ve como una casa'. Allquhina mikhunki. 'Comes como perro'.
- **Caso Interactivo (-pura)** Relación entre pares. Wasi masi-pura tususqaku. 'Habían bailado entre vecinos'

## DERIVACIÓN NOMINAL (Cambia de significado)

### Derivación denominativa

(Nombres que derivan de otros nombres con cambio de significado original)

**El Posesivo (-yuq) (+-ní+-yuq) 'con'** Wasi-yuq-qa manam kaypichu. 'El dueño de casa no está acá'. Chunka iskay-ní-yuq-mí watapa killankunaqa. 'Doce son los meses del año'

**(El Privativo -naq) 'sín'** Wasi-naq. 'Sin casa'. Sufijo un tanto en desuso.

**El Ponderativo (-sapa)** Tiyuyqa wasi-sapa-m. 'Mi tío es poseedor de muchas casas'. Rosaqa qullqi-sapa-m. 'Rosa tiene mucha plata'. Juanqa qamhina wawa-sapa-m. Juan tiene hijos numerosos al igual que tú'. Wawayqa ñuqahina uma-sapa-m. 'Mi hijo es cabezón como yo'. (Denota también 'inteligente como yo').

**El Diminutivo (-cha)** también afectivo. Yuraq wasi-cha. 'Casita blanca'. Yana ñawí sipas-cha. 'Jovencita de ojos negros'

**El acompañativo (-ntín)** 'Incluido su...' Wasi-ntín urmaykusqa. 'Se había derrumbado (él o ella) incluido su casa'

**Derivación deverbativa** (nombres a partir de verbos con el empleo de sufijos nominalizadores)

**El Agentivo (-q)** taki- + -q = takiq 'cantor'. Chaqay taki-q-qa panaymí. 'Aquella cantante es mi hermana'

**El Infinitivizador (-y)** miku- + -y = mikuy 'víveres o comida' Mikuymanta pisirquni. 'Ya no tengo víveres'

**El Concretador (-na)** picha- + -na = pichana 'escoba'. Wawaykiqa mikunanta hicharparisqa. 'Tu hijo había echado su comida'

**El resultante (-sqa)** wañu- + -sqa = wañusqa 'cadáver, muerto' Wañusqataqa ña pampana pampamanña apapunku. 'El cadáver ya lo llevaron al cementerio'

## MORFOLOGÍA VERBAL

### Flexión (persona, número, tiempo, modo y subordinación)

#### 1 Flexión de Persona:

##### Persona Sujeto.

1 miku-ní.	Sara kamchata mikuni. '(Yo) como maíz tostado'
2 miku-nki	Chuño pasita mikunki. '(Tú) comes chuño sancochado'
3 miku-n	Unuqa wasi pirqata mikun. 'El agua desgasta la pared de la casa'

**Persona Objeto:** (transiciones; quién .... a quién)

1 → 2 qu-yki	Qullqita sapa kuti quyki. '(Yo) te doy dinero cada vez'
2 → 1 qu-wa-nki	Qamqa ímatapas quwankichu. 'Tú no me das nada'
3 → 1 qu-wa-n	Miskl ruruta quwan. '(Él) me da fruta'
3 → 2 qu-su-nki	Taytayqa añuta qusunki. 'Mi padre te da mashua'

**2 Flexión de número:**

1 miku-nchik (1-2)	(Ñuqanchis) mikunchik. '(Nosotros) comemos'
1 miku-yku (1-3)	(Ñuqayku) mikuniku. '(Nosotros) comemos (menos tú o ustedes)'
2 miku-nki-chik	(Qamkuna) mikunkichik. '(Ustedes) comen'
3 miku-n-ku	(Paykuna) mikunku. '(Ellos o ellas) comen'

**3 Flexión de tiempo:**

**Tiempo realizado:** (presente y pasado)

**Presente o no-futuro:**

1 taki-ni	Ñuqa urqupi takini. 'Yo canto en el cerro'
2 taki-nki	Tú cantas.
3 taki-n	Él o ella canta.

1 taki-nchik	Nosotros cantamos (inclusivo)
1 taki-niku	Nosotros cantamos (exclusivo)
2 taki-nki-chik	Ustedes cantan.
3 taki-n-ku	Ellos cantan.

**Pasado experimentado:**

1 taki-rqa-ni	Yo canté. Qayna chisi takirqani. '(Yo) canté anoche'
---------------	--

2 taki-rqa-nki	Tú cantaste.
----------------	--------------

3 taki-rqa-n	Él o ella cantó.
--------------	------------------

1 taki-rqa-nchik	Nosotros cantamos (inclusivo)
1 taki-rqa-niku	Nosotros cantamos (exclusivo)
2 taki-rqa-nki-chik	Ustedes cantaron.
3 taki-rqa-n-ku	Ellos o ellas cantaron.

**Pasado no-experimentado:** (narrativo o mítico, propio de leyenda)

1 taki-sqa-ni	Musquyniypi takisqani. '(Yo) había cantado en mi sueño'
2 taki-sqa-nki	Tú habías cantado.
3 taki-sqa	Él o ella había cantado.

1 taki-sqa-nchik	Nosotros habíamos canatado (inclusivo)
1 taki-sqa-niku	Nosotros habíamos cantado (exclusivo)
2 taki-sqa-nki-chik	Ustedes habían cantado.
3 taki-sqa(-n)-ku	Ellos o ellas habían cantado.

## 2 Tiempo no realizado:

### Futuro:

1 taki-saq	Paqarinmi takisaq. '(Yo) cantaré mañana'
2 taki-nki	Tú cantarás.
3 taki-nqa	Él o ella cantará.

1 taki-sun-chik	Nosotros cantaremos (inclusivo)
1 taki-saq-ku	Nosotros cantaremos (exclusivo)
2 taki-nki-chik	Ustedes cantarán.
3 taki-nqa-ku	Ellos o ellas cantarán.

**Tiempos Compuestos:** (El verbo principal inmovilizado, se conjuga el verbo auxiliar)

### Presente habitual:

1 taki-q kani	Ñuqaqa wayna kaspá sumaqta takiq kani. 'Yo de joven cantaba bonito'
2 taki-q kanki	Tú solías cantar.
3 taki-q	Él o ella solía cantar.

1 taki-q kanchik	Nosotros solíamos cantar (inclusivo)
1 taki-q kaniku	Nosotros solíamos cantar (exclusivo)
2 taki-q kankichik	Ustedes solían cantar.
3 taki-q kanku	Ellos o ellas solían cantar.

### Pasado habitual:

1 taki-q karqani	Yo fui cantor.
2 taki-q karqanki	Tú fuiste cantor.
3 taki-q karqan	Él o ella fue cantor (cantante)

1 taki-q karqanchik	Nosotros fuimos cantores.
1 taki-q karqaniku	Ñuqaykuqa takiq karqaniku. 'Nosotros fuimos cantores'
2 taki-q karqankichik	Ustedes fueron cantores.
3 taki-q karqanku	Ellos o ellas fueron cantores.

### Futuro lejano:

1 taki-q kasaq	Yo seré cantor (cantante)
2 taki-q kanki	Tú serás cantor.
3 taki-q kanqa	Él o ella será cantor.

1 taki-q kasunchik	Nosotros seremos cantores.
1 taki-q kasaqku	Nosotros seremos cantores.
2 taki-q kankichik	Ustedes serán cantores.
3 taki-q kanqaku	(Paykunaqa) takiq kanqaku. 'Ellos serán cantores.'

#### 4 Flexión de Modo: indicativo, potencial u optativo e imperativo.

El modo indicativo ya fue tratado.

##### Modo Potencial: (--- podría ----ar, ---er, ---ír)

1 taki-y-man	Yo podría cantar.
2 taki-nki-man (taki-waq)	Qamllapas takiwaq. 'Siquiera tú pudieras cantar'
3 taki-n-man	Él o ella pudiera cantar.
1 taki-nchik-man (taki-chwan)	Nosotros pudiéramos cantar (inclusivo)
1 taki-yku-man	Nosotros pudiéramos cantar (exclusivo)
2 taki-nkichik-man	Ustedes pudieran cantar.
3 taki-n-ku-man	Ellos o ellas pudieran cantar.

##### Modo Imperativo: (Espresa orden: kamachiy)

2 taki-y	Canta tú (orden directa)
3 taki-chun	Que cante él o ella (orden indirecta)
1 taki-sun	(exhortativa) Cantemos nosotros.
1 taki-sun-chik	Cantemos nosotros.
2 taki-y-chik	Canten ustedes.
3 taki-chun-ku	Que canten ellos.

#### 5 Flexión de Subordinación:

**Subordinación aproximativa:** (-spa) Taki-spa hamun, waqa-spa ripun. 'Vino cantando y se fue llorando' (-stin) Taki-stin tusu-stin ripunku. 'Cantando y bailando se fueron'.

##### Subordinación obviativa:

(-pti) (entre sujetos diferentes, condicional) Taki-pti-n rikcharqun. '(Él) se despertó cuando él (ella) cantaba'

#### DERIVACIÓN VERBAL (tematización)

#### DERIVACIÓN DEVERBATIVA (derivan temas verbales a partir de raíces verbales)

**El Inductivo (-yku/-yka)** Indica movimiento de fuera hacia dentro o de arriba hacia abajo.  
Apa-yku-y, puñu-yku-y, miku-yku-y

**El Eductivo (-rqu/-rqa)** Con verbos de movimiento señala dirección de dentro hacia fuera o de abajo hacia arriba; o con otros verbos acción rápida y concluyente. Apa-rqu-y, puñu-rqu-y, miku-rqu-y

**El Cis/translocativo (-mu)** Con verbos de movimiento señala una orientación hacia el hablante (= valor cislocativo) y con otros verbos indica que el proceso se realiza en otro lugar (= valor translocativo) Taki-mu-y 'cantar en otro lugar' apa-mu-y 'traer = de allá hacia acá.

**El Oscilativo (-ykacha)** Con verbos de movimiento indica que la acción se realiza por repetidas veces o en distintas direcciones. Taki-ykacha-y 'canturrear por repetidas veces. Puri-ykacha-y 'andar por aquí y por allá.

**El Causativo (-chí)** Un verbo intransitivo se vuelve transitivo. Puñu-chí-y 'hacer dormir.

**El Asistivo (-ysi)** indica ayudar o acompañar en la acción del verbo. Taki-ysi-y 'ayudar o acompañar a cantar.

**El Reflexivo (-ku/-ka = se)** Con verbos transitivos indica una acción refleja, o sea la acción recae sobre el propio sujeto. En otros casos indica beneficio o provecho personal. Miku-ku-y 'comer con gusto' Ñaqcha-ku-y 'peinarse uno mismo'

**El Recíproco (-naku)** Indica acciones de efectos recíprocos. Taka-naku-y 'golpearse uno al otro' Miku-chí-naku-y 'hacerse comer uno al otro'

**El Benefactivo (-pu)** La acción se realiza en beneficio o detrimento de una tercera persona. Rura-pu-y 'hacer algo para él o ella' Apa-pu-y 'llevárselo'.

**El Incoativo (-rí)** Expresa el inicio del proceso verbal o la realización parcial de aquél. Indica también matiz de cortesía sobre pedidos o mandatos. Saya-rí-y 'Párate por favor' Asna-rí-y 'empezar a apestar'

**El Durativo o progresivo (-chka)** Indica acción que se prolonga en el tiempo. Taki-chka-y 'Estar cantando' Miku-chka-y 'Estar comiendo'.

**El Repetitivo (-pa)** Indica que la acción se realiza más de una vez. Pícha-pa-y 'Volver a barrer o barrer una y otra vez'

**El Frecuentativo (-paya)** Indica la reiteración o frecuencia del proceso verbal. Taki-paya-y 'Cantar una y otra vez a alguien'.

**El Desiderativo (-naya)** Expresan deseo, ganas de ... Taki-naya-y 'Tener ganas de cantar' Parana-y 'Estar a punto de llover'.

#### **OTROS SUFIJOS:**

(-Rpaya) Acción múltiple. Miku-rpari-y 'Comer de aquí y de allá'

(-raya) Estático. Kícha-raya-y 'Permanecer abierta por ejemplo la puerta'.

**DERIVACIÓN DENOMINATIVA** (derivación verbal a partir de raíces nominales)

**El Factivo (-cha)** Wasi-cha-y 'Hacer o techar casa' Yana-cha-y 'Ennegrecer' (-ncha).

**El Transformativo (-ya)** Unu-ya-y 'Volverse líquido como el agua' Tullu-ya-y 'Enflaquecer'

**El Simulativo (-tuku)** Indica que algo o alguien finge o aparenta. Upa-tuku-y 'Hacerse el sordo o el que no escucha' Runa-tuku-y 'Fingir ser hombre'

**MORFOSINTAXIS:**

Riku-	-wa	-rqa	-nki	-chik
Raíz verbal	Persona objeto	Tiempo	Persona sujeto	Número

**SUFIJOS INDEPENDIENTES** (qasi huntachiqkuna)

**El Reportativo de Primera Mano (-m / -mi)** Hace referencia a una información directa en relación con lo enunciado por el hablante. Es para afirmar, declarar, sostener. Huk runa-m hamurqan. 'Un hombre (y no una mujer, ni un animal) vino' Sunqu-y-mi nanawan. 'Me duele el corazón (y no el estómago)'

**El Reportativo de segunda Mano (-s / -sí)** El hablante declara o comenta sobre algo que escapa de su conocimiento personal y directo (inconsciente). Huk runa-s hamurqan. Mama-y-sí hamusqa.

**El Conjetural (-cha)** El enunciado que lleva esta marca expresa una duda o probabilidad. Pi-chá hamunqapas. Hamu-nqa-pas-chá

**El Interrogativo (-chu)** ¿Mana-chu kasqa? ¿Qari-chu kasqa?

**El Negativo (-chu)** Mana-m rikuni-chu.

**El Certitudinal (-puni)**. Pay-puni-m. 'Él siempre es' Taki-saq-puni-m. 'De todas maneras cantaré'.

**El Enfático (-yá)**. Qam-lla-yá rirquy. 'Ve tú nomás' Ri-rqu-lla-y-yá.

**El Topicalizador (-qa)** Allqu-qa aychatam suwakun. Pay-qa wañupunñam.

**El Reanudador (-ri)** Retoma el hilo de la conversación especialmente en las preguntas. Pay-ri, ¿maypitaq? Paqarin-ri, ¿imatataq ruranki?

**El Aditivo (-pas)** Coordina oraciones. Kaypiqa qari-pas warmi-pas kamachikullanmi. 'Aquí tanto hombres como mujeres son autoridades'

**El Contrastivo (-taq)** Taki-saq-taq tusu-saq-taq. 'Cantaré así como también bailaré' ¿Ima-ta-taq munankiri? 'Y, ¿qué es lo que deseas?

**El Continuativo (-raq)** Mana-raq kaypichu. 'Todavía no está'. Pay-raq rirquchun. 'Que todavía vaya él'. Miku-chka-n-raq. '(Él o ella todavía está comiendo'

**El Discontinuativo (-ña)** Indica cambio. Kay-pi-ña-m. Pay-ña-m rirqan. Miku-chka-n-ña-m. '(Él o ella) ya está comiendo (ya come)'

**El Limitativo (-lla)** Pay-lla-m rinqa. Pusa-lla-y. 'Solamente él o ella irá'

#### **NOTA ACLARATORIA.**

Normalmente se escucha decir [miku y man - ku] para decir 'comeríamos nosotros'. Aquí el sufijo inductivo yku ha sido fragmentado. Para una comunicación escrita con los quechuas de otras variedades tenemos que recuperar la forma más conservada. Entonces la glosa resulta así: [miku yku - man]. Y ésta es la forma a estandarizar.

#### **EJERCICIOS:**

Redactemos diferentes tipos de textos literarios y no literarios.

Separemos los morfemas en Raíces y sufijos.

Preparemos listas de raíces por orden alfabético.

Identifiquemos los diferentes sufijos y clasifiquémoslos en sufijos nominales, verbales e independientes.

Completemos más texto empleando aquellos sufijos todavía no utilizados.

**E V A L U A C I Ó N**

Corrige ortográfica y morfémicamente este texto:

Qaniunchaymi nuqaqa kinsa wayqintin llankaq risharani, chayllapin pisqa alqukuna rikuriramusqa, manchariruchi huaspankutaq runaq hirqinta kanirun. Huk doña rikumusyawaranku, hinaqtinta qanqa wasita ruwapusasqanki. Oqe sarata mihuyuspa "miskin kasqa" nispa paypis wasinman haykuyun.

## 4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS SINTÁCTICO

OBJETIVO



Reconocer la oración gramatical quechua y sus clases.

### 4.1 TIPOLOGIA SINTACTICA

#### ORACION TIPICA

Con mayor frecuencia, la organización de los elementos gramaticales en la oración quechua, tiene la siguiente sintaxis:

(Tayta mamakunaqa)	Pacha mamaman	haywarinku
Sujeto (S) Ruraq (R)	Objeto Ind. (OI) Qayllanpi tukusqan (QT)	Verbo (V) Rimana (r)

'(Los padres de familia) ofrecen ritos a la Pachamama.'

Allquqa aychata achun.

S      OD      V

'El perro lleva en la boca la carne'.

En el ejemplo, el sujeto Tayta mamakuna lleva la marca del topicalizador -qa, el objeto indirecto pachamama marcado por -man respectivamente, la oración culmina en el verbo conjugado haywarinku.

Mientras que las organizaciones siguientes:

O    S    V  
O    V    S  
S    V    O  
V    O    S  
V    S    O

Tienen consecuencias semánticas, es decir varía el significado, porque al permutar sus posiciones se focaliza más a un elemento.

Buscando la naturalidad de la oración, podemos reordenar con el acompañamiento del sufijo validador -mi. Ejemplo:

Haywarínku - m	Pacha mamaman	tayta mamakunaqa
V Rímana (r)	OL Qayllanpi tukusqan	S Ruraq (R)

La oración puede parafrasearse aproximadamente así:

'Me consta que los padres de familia ofrecen ritos (y no se olvidaron)'. Estas y otras organizaciones son realizadas con menor frecuencia y resultan ser forzadas.

Los constituyentes de la oración quechua son el sujeto, objeto y verbo, se caracterizan por lo siguiente:

- A. LA DE SER POSTPOSICIONAL. En el quechua sólo se manejan sufijos, no hay infijos. Las funciones y relaciones gramaticales se realizan mediante la postposición de afijos. Ejemplo:

aklla- nku RV Suf.
V

'(Ellos/as) escogen'

runa-kuna-qa RN Sufs.
N

'Las personas'

- B. En una frase nominal los elementos modificadores se anteponen a los elementos del núcleo. Ejemplo:

Musuq	rurukuna
modificador (m) suti tikrachiq	n+suf. Suti, suti huntachiqnintin
Frase Nominal (FN)	

'Los productos tiernos'.

- C. En una frase genitiva (FG) el elemento poseedor lleva la marca del genitivo -p ~ -pa y va delante del elemento poseído. Ejemplo:

uwiha-p(a)	sunqu-n
elemento posesor(pos) hapiq	elemento poseido(pdo) hapisqa
Frase Genitiva (FG).	

'El corazón de la oveja'

D. La oración subordinada (OS) antecede al núcleo al cual modifica. Ejemplo:

uwiha-siñalaq	kumpayriyqa
oración subordinada	núcleo
Frase Genitiva (FN).	

'El compadre que marca las ovejas'

E. La cláusula subordinada precede al verbo principal. Ejemplo:

machaspa	puñun
oración subordinada	v ppl.
Frase Verbal (FV).	

'Duerme después o luego de beber'

F. El verbo auxiliar (V Aux) precede al verbo principal (V Ppl). Ejemplo:

michiq warmiqa	tusun
V Aux	V Ppl.
Frase Verbal (FV).	

'La mujer que patea ovejas baila'

## 4.2 LA ESTRUCTURA DE LA FRASE

En el quechua toda frase está constituida por un núcleo (N), con o sin modificadores.

Ejemplo:

Aswan allin china	uñakunata
+ / - modificador(es)	+ núcleo
Frase	

'A las mejores crías hembras ...'

En el quechua existen dos tipos de frases mayores:

- Frase nominal (FN)
- Frase verbal (FV)

Al interior de cada una de estas frases, puede existir la(s) subfrase(s), con su respectivo núcleo.

### 4.2.1 FRASE NOMINAL

Toda frase nominal está constituida por un núcleo (nombre o sustantivo), puede o no precederle uno o más modificadores, también pueden existir frases menores.

Los modificadores pueden ser:

- de naturaleza léxica
- de naturaleza frasal (oracional)

El modificador es de naturaleza léxica cuando es un nombre, un adjetivo, un demostrativo, etc. Ejemplo:

Nombre:

uwíha	uña
nombre	núcleo
FN	

'La oveja cría'.

Adjetivo:

yana	uñakuna
adjetivo	núcleo
FN	

'Las crías negras'

Demostrativo:

kay	uñakuna
demostrativo	núcleo
FN	

'Estas crías'

Cuando el modificador es de naturaleza frasal se caracteriza porque aparece sobre la base del modificador de naturaleza léxica del núcleo. Ejemplo:

qala	musuq	rurukuna
adjetivo	adjetivo léxico	núcleo
F Adj		
FN		

'Todos los productos tiernos'

Una frase nominal puede registrar varios modificadores.

La frase genitiva es un caso especial de la frase nominal, se caracteriza porque el elemento poseedor antecede al elemento poseído. Ahí aparece el poseedor como modificador del elemento poseído, que constituye el núcleo de la frase. Además el elemento poseedor lleva la marca de caso: -p ~ -pa. Ejemplo:

pay-pa	uywankuna
poseedor	poseído
Frase Genitiva (FG).	

'Los animales de él'

#### 4.2.2 LA FRASE VERBAL

La frase verbal está formada por un núcleo (verbo), con o sin modificador(es), también al interior de esta frase mayor puede o no existir frase(s) menor(es).

utqaylla	tikachanku
+ / - modificador	+ Verbo
Frase Verbal (FV).	

'(Ellos) adornan (a los animales) rápidamente.'

Los modificadores cumplen la función de complementar y especificar al verbo. La frase verbal tiene modificadores de tipo complementario; éstas son:

- objeto directo (chiqanpi tukusqan)
- objeto indirecto u oblicuo (qayllanpi tukusqan)
- y adverbiales o complementos circunstanciales (maypi tukusqan, haykap tukusqan, Imapi tukusqan ...)

Éstas logran constituir una frase nominal dentro de la frase verbal. Semánticamente los modificadores adverbiales cumplen la función de especificar: lugar, tiempo, modo, causa, propósito, etc. Ejemplo:

rinrintataq kulur qaytuwan	tikachancku
Obj.	V
FV	

'(Ellos) adornan la oreja de los animales con pitas de colores'

### 4.3. LA ORACION

La oración quechua es la unidad estructural en la que se dice algo sobre otra entidad. Toda oración explícita tiene dos entidades:

- Sujeto, y (ruraq)
- predicado (rimasqa)

Estas se manifiestan a través de frases nominales y verbales. Ejemplo:

Qullana ayllu runakunaqa	Pacha mamatapas musuq rurukunatapas	Yuyarillankutaq
Modif + núcleo	Obj	V
S	Predicado (P)	
FN	FV	

'Los pobladores de la Comunidad de Collana recuerdan, tanto a la madre tierra como a los productos tiernos'.

En el ejemplo hay concordancia obligatoria entre la persona del sujeto y del verbo.

#### 4.3.1 TIPOS DE ORACIONES

Las oraciones pueden ser clasificadas de acuerdo a tres criterios:

- A. La subcategoría verbal
- B. La modalidad expresada
- C. Su complejidad estructural

A. Por la subcategoría verbal pueden ser: oraciones intransitivas, transitivas y copulativas.

Oración Intransitiva:

Payqa	utqaylla ñaqchakun
S	V Intr.

'El se peina rápido.'

Oración transitiva:

Kumpayriykiman	quy
S	V Tran.

'(Tú) dale a tu compadre'.

Oración copulativa:

mikunaqa	chaninmi karqan
S	V Cop.

'Había bastante comida'.

B. Por la modalidad expresada las oraciones pueden ser: declarativas, interrogativas e imperativas.

Oración declarativa-aseverativa:

Kumpayriypunim	uwihataqa	takun
S Ruraq	OD Chiqanpi tukusqan	V rimana

'Mi compadre es quien pinta las ovejas (y no otra persona)'

Oración declarativa-negativa:

(paykunaqa)	mamapunim	tikachankuchu
S Ruraq	Adv	V rimana

'Definitivamente (ellos) no adornan'.

Oración interrogativa-confirmativa:

¿rínrintachu	kuchusaq?
Interrogación confirmativa	V

'¿(Yo) cortaré su oreja?'

Oración interrogativa-informativa:

¿pikunataq riqsisqa siñalta	churanku?
Interrogación informativa	V

'¿Quiénes ponen la señal conocida?'

Oración imperativa:

íkukataqa	akulliyunim!
OD Chiqanpí tukusqan	V rímana

'¡(Tú) tienes que chacchar siempre la coca!'

íkay winuta	upyaykuy!
OD Chiqanpí tukusqan	V rímana

'¡(Tú) sírvete este vino!'

### C. ORACIONES POR SU COMPLEJIDAD ESTRUCTURAL

Las oraciones por su complejidad estructural pueden ser: simples y complejas. Estas a su vez pueden ser: yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas.

## ORACIONES SIMPLES

### Oración simple:

Ayharukunamanpas wawakunamanpas	chína uñata	qunku
OI Qayllanpi tukusqan	OD Chiqanpi tukusqan	V rimana
Oración Rimay		

'(Ellos) destinan crías hembras a sus ahijados y a los hijos'.

wawaqa	tantata	mikun
S Ruraq	OD Chiqanpi tukusqan	V rimana
FV	FV	

'El o la niña come pan'.

## ORACIONES COMPLEJAS

### Oración yuxtapuesta:

qarikunaqa	llama rínrita	kuchun	warmikunataq	qusñichinku
S	OD	V	S	V
FN	FV		FN	FV
Oración 1;		oración 2		

'Los varones cortan la oreja de las llamas; y las mujeres sahumean'.

### Oración coordinada:

llama uña tikychaypi	qariwan warmiwan	tukuy imata	ruranku
F Adv	S	OD	V
F Adv de tiempo	coordinación	FV	

'En la ceremonia de marcación de las llamitas,  
el hombre y la mujer realizan una serie de actividades'.

Oraciones subordinadas: Son oraciones que dependen de la oración principal, tienen estatutos diferentes, ya no son independientes; esto significa que la oración subordinada es incompleta y para que tenga un sentido completo depende de la oración principal.

En el quechua se presentan 3 tipos de subordinadas: subordinadas adjetivas, complementarias y adverbiales.

### Oración subordinada adjetiva:

Uywa michiq	warmiqa	Mamayni
O Sub Adj	S	V
FN		FV

'La mujer que patea el ganado es mi madre'.

### Oración subordinada complementaria:

(Payqa)	punapi	uwiha uña kusichisqanta	yuyarin
S	Adv lu	orac. Complement.	V
FN	FV		

'(El/ella) empezó a recordar los festejos que hacía a las crías de las ovejas en la puna'.

Subordinación adverbial. Esta subordinación modifica al verbo de la oración matriz; en aspectos como tiempo, modo, condición, lugar, causa, propósito y comparativa.

**Subordinación Adverbial de tiempo:**

(Payqa)	uwihata	michispam	kutimunqa
S	OD	sub Adv tiempo	V
FN	FV		

'(El/ella) volverá luego de pastear la oveja'.

**Subordinación Adverbial de modo:**

(qamqa)	tukuspa	ripunki
S	sub Adv modo	V
FN	FV	

'(Tú) te irás terminando'.

**Subordinación Adverbial condicional:**

(qamqa)	waqyaptiy	hamunki
S	Sub Adv cond	V
FN	FV	

'(Tú) vendrás cuando te llame'.

### Subordinación Adverbial de lugar:

Irqíqa	uwíha michísqanpím	puñurqapusqa
S	Sub Adv lugar	V
FN	FV	

'El niño/la niña se había dormido en el lugar donde pasteaba sus ovejas'.

### Subordinación Adverbial de propósito:

(qamqa)	llama uña síñalanaypaq	hamunki
S	Sub Adv propósito	V
FN	FV	

'(Tú) vendrás para que (yo) marque las llamitas'.

### Subordinación Adverbial de causa:

Llama uñaqa	yarqaymanta	waqan
S	Sub Adv causa	V
FN	FV	

'La cría de la llama llora de hambre'



## 5. NIVEL LEXICAL Y SEMÁNTICO

### OBJETIVO



Conocer los aspectos lexical y semántico del quechua funcional y su desarrollo.

En 1608 en el Cuzco se decía: yamta, yaykuy, nakay y yutu para indicar leña, entrar, degollar y codorniz respectivamente. Y estas formas son las que debemos ESCRIBIR.

Esta vez, en nuestro discurso sobre Qullana Ayllumanta se ha empleado las siguientes palabras o lexemas con sus correspondientes significados o semas:

akllay	:	Escoger, seleccionar.
akulliy	:	Masticar coca u otra hierba.
allichaq	:	Lo mejor, lo selecto.
allin	:	Bien, bueno.
ancha	:	Bastante, mucho.
anilina	:	Anilina, polvo de colores para teñir. (Pret)
aswan	:	Más, mas bien.
ayharu	:	Ahijado, sea de matrimonio, bautismo o corte de pelo. (Prést)
ayllu	:	Familia, comunidad.
challay	:	Asperjar, brindar, tincar con licor.
chanin	:	Bastante, precio justo.
chay	:	Ese, ésa, eso.
china	:	Hembra.
chisiyaq	:	Todo el día.
churay	:	Poner, colocar.
hayway	:	Alcanzar algo, ofrecer.
huk	:	Uno, una, un.
Ima	:	Qué
kay	:	Éste, ésta, esto.
kancha	:	Cerco, canchón, galpón.
kawsay	:	Vivir, víveres, recado.
killa	:	Mes, luna.
kuchuy	:	Cortar.
kuka	:	Coca, hojas sagradas de los incas.
Kulur	:	Color. (Prést)
kumpayri	:	Compadre (Prést)
kusichiy	:	Hacer alegrar.
kusikuy	:	Alegrarse.
kusikuyqa	:	Fiesta, la alegría.
Llama	:	Llama, camélido sudamericano.
lunis	:	Día lunes. (Prést)
mama	:	Madre, mamá, amiga.
masi	:	Amiga (o), compañero.
may	:	Cuál.

míkuy	:	Comer, comida, alimentos.
Miray	:	Reproducir, multiplicar.
Musuq,	:	Nuevo, (a).
pacha	:	Tiempo, espacio.
paqariy	:	Amanecer, nacer.
piwriru,	:	Mes de febrero. (Prést)
pukllay	:	Jugar, carnavales.
puna	:	Piso ecológico de altura.
punchaw	:	Día.
qaytu	:	Hilo, pita.
qipa	:	Posterior, después.
Qullana,	:	Nombre de una comunidad.
quy	:	Dar, regalar.
Qusñichiy	:	Sahumear, hacer lhumo.
Rinri	:	Oreja, oído, aza.
riqsiy	:	Conocer.
runa	:	Gente, persona, hombre.
ruray	:	Hacer.
ruru	:	Fruto.
siñalay	:	Señalar, marcar.
siñal	:	Señal, marca.
sirpintina	:	Serpentina (Prést)
takuy	:	Pintar o marcar con una tierra llamada taco.
taku	:	Tierra de color rojizo, lacre.
tayta	:	Padre, señor.
tikachay	:	Adornar con flores o lanas de colores.
tinkay	:	Brindar en honor de algo o alguien, rito.
Tukuy	:	Todo, terminar.
tukuylla	:	Todos sin excluir a nadie.
tutamanta	:	Temprano por la mañana.
uña	:	Cría.
upyachiy	:	Hacer tomar.
upyay	:	Tomar, beber.
Uray	:	Abajo, lo del sur.
urqu	:	Macho, cerro.
Uwiha	:	Oveja. (Prést)
uywa	:	Ganado, animal doméstico.
wallqay	:	Colgar en el cuello o en las orejas.
wata	:	Año.
wawa	:	Niño, niña, cría.
Wínu	:	Vino. (Prést)
Yanuy	:	Cocinar
Yuyariy	:	Acordarse, recordar, festejar.

## REFLEXIÓN LINGÜÍSTICA CAMINO A LA ESTANDARIZACIÓN

### Nivel fonético-fonológico:

Glosa	Decimos	Debemos escribir	Porque...
Leña	Yanta, llanta, yamta	Yamta	<p>Es el más antiguo. Aún existe en algunos dialectos y por el punto de articulación hay fluctuación por lo que muchas "y" se las pronuncia como "ll"</p> <p>La bilabial "m" también se realiza como una dento-alveolar "n" en final de sílaba. Por las razones anteriores.</p>
Codorniz	Yutu, llutu, llutu, yutu	Yute	
Tú	Qan, qam, Xam, qan,	Qam	<p>Es la más conservada. Es normal que la bilabial "m" también se realiza como una dento-alveolar "n" en final de sílaba, por ello decimos <u>kinsa</u> en lugar de <u>kimsa</u>, <u>yanta</u> en lugar de <u>yamta</u>, <u>hanka</u> en lugar de <u>hamka</u>, <u>llankay</u> por <u>llamkay</u>, etc.</p>
Hacer	Ruway, ruray	Ruray	<p>Es la más antigua y aún existe en variedades como la ecuatoriana, San Martín, Cañarís, Ancash. En el wanka es <u>lulay</u> y el préstamo al aimara es <u>luraña</u>. La "r" del quechua sureño en el wanka es "l", también en las iniciales de palabra en el aimara.</p>

## Nivel morfológico:

Glosa	Decimos	Debemos escribir	Porque...
Está ... ...ndo	Takishan, takisan, takicsyan, takichkan,	Takichkan	Es el morfema sufijo más conservador y aún existe en algunos dialectos como en Ayacucho y en el Ecuador. Fue registrado así por Gonzalez Holguín en 1608. Se la usaba en el Cuzco.
... de ... pertenencia	Runaq, runaqa, runapa	Runapa como en el caso de warmi-y-pa wasi-n	Es la más conservada como en Ayacucho y en el Ecuador. En el Cuzco fue "p" después de una vocal, pero como es difícil pronunciarla la ejecutamos como "q". Warmi-y-pa wasi-n es 'la casa de mi mujer', y 'la puerta de la casa' debe ser Wasi-pa punku-n y no wasi-q punku-n.

## 6. DESCRIPCIÓN DEL ASPECTO CULTURAL

La lengua es un producto cultural, pero al mismo tiempo como un instrumento del desarrollo intelectual, lleva consigo la cosmovisión de sus hablantes. En un contexto en el que dos sociedades (la urbana occidental y la rural andina) están en continuo conflicto, es difícil saber hasta dónde es lo andino y lo no andino; pero los grupos humanos practican algunas normas o patrones culturales que por socialización o educación reciben de sus ancestros; entre éstos podemos mencionar:

- 6.1 La práctica del convidado o haywarisqa. El hombre quechua hace partícipe de sus alegrías y tristezas. Si prepara y come algún plato especial y en ocasiones especiales (fiestas, raymí y kusikuy) primero ofrece un tantito a la Pachamama y a los Apus (cerros tutelares de cada lugar), luego a las almas de los antepasados, a las personas ausentes. A estos últimos se sopla para que por lo menos con el olor se satisfagan. Se sirven ellos y finalmente se envía a los vecinos ausentes. Si hay algún acontecimiento (fiestas, techumbre, o duelos) los vecinos se hacen presente sin invitación alguna; pero éstos no vienen con las manos vacías, de todas maneras aportan con algo que ha de utilizarse en el acontecimiento, por lo menos se va con cuchillo para pelar papas y ayudar en la preparación de la comida (yanupakuy).

Si los vecinos no asisten, son mal mirados. Si en una techumbre algún vecino o pariente no asiste, muy tranquilamente proceden a cumplir las diferentes tareas y luego los festejos. Los asistentes aparte de aportar algo materialmente prestan su mano de obra; por eso

hay el tipakuy o prendido de billetes en los matrimonios o en los alferazgos (cargoyuq). En todos los casos están los munaq waylluq o sea las amistades cariñosas. La comunicación en todos estos casos es en quechua, existiendo un léxico "especializado" para cada caso. Por ejemplo el "achuqalla" en realidad es la comadreja. Animal que nos mira por las rendijas de los muros, se oculta y de vez en cuando causa daño, comiéndose por ejemplo sólo el cerebro de los cuyes. A las personas que no participan de los acontecimientos inusuales y especiales, les dicen "achuqalla", que sólo atinan a observar ocultos, importándoles más sus quehaceres personales. Luego de la fiesta a estos "achuqallas" los sorprenden muy de temprano, a muchos todavía en su cama, cantando:

"Achuqallay tiw tiw,  
achuqallay tiw tiw."  
Imaraykum(i) pakallamanta  
Qawakamurqanki.

Mikunaypas kakuchkan,  
machanaypas pisiwanchu.  
Nispachu mana rikurimurqanki.  
"Achuqallay tiw tiw,  
achuqallay tiw tiw."

Luego lo llevan amarrado con sogas como a preso y en la casa del acontecimiento lo cuelgan de un tijeral (warmi warkuna). Las mujeres les echan trago fuerte en la boca del achuqalla por turno y por repetidas veces. El achuqallasqa tiene que mandar a comprar trago o mandar a matar un carnero o por lo menos un gallo para el consumo del día. De no encontrarlo al jefe de familia, de todas maneras se llevan un animal para beneficiarlo y consumirlo durante el día.

- 6.2 Las instituciones de la minka y el ayni. La minka como una invitación, también una especie de súplica con sumaq sunqu que es una especie de cariño para ser aceptado, consistente en coca o en la especie que se posee (carne, productos agrícolas, coca, fiambre, queso, lana, o por lo menos pan, etc.) puede ser para ayudar en un trabajo, también para que acompañe en una fiesta, en una ceremonia o en un pedido de mano. Como recompensa se devuelve en lo que pida el servidor, generalmente es en productos agrícolas y subproductos pecuarios.

En cambio el ayni es voluntario, por eso una persona que en lo posterior tiene algún compromiso tiene que ir a aprender o por lo menos a observar cómo se procede en tal o cual ocasión, por lo que él mismo se ofrece a ayudar en ayni, a fin de que el servicio o préstamo de bienes sea devuelto cuando éste lo requiera. Estas instituciones están vigentes con alguna modificación.

- 6.3 Muchos términos empleados en el quechua son intraducibles al castellano, salvo que se las parafrasee. Entre éstas tenemos:

Waraka que es un instrumentos de pastoreo, trenzado de lana de alpaca o de llama con diferentes figuras. Con él se lanza piedras a distancias que pueden variar de 30 a 50 metros de distancia. Por extensión semántica se le denomina onda.

Riwi o liwi, fue un instrumento de caza de aves y de mamíferos silvestres, trenzado de tientos de cuello de llama con triple bifurcación en uno de los extremos, que rematan en puntas con peso de piedras boleadas. Posteriormente este instrumento fue introducido como arma de guerra. En castellano le dicen boleadora.

Kispiñu, es un panecillo hecho de masa de quinua o cañigua con cal, cocinado al vapor.

Llipta, es un bolillo elaborado en base a ceniza de tallo de quinua o cañigua para acompañar el masticado de la coca.

Chagu, es una variedad de arcilla de color blanco, del que se prepara una especie de salsa con sal, para comer con papa, especialmente con las papas amargas. Este mineral también se empleó como detergente tanto para lavar ropas como para la cabellera.

Entonces, los quechuas tuvieron y tienen productos culturales y procesos propios de los que se sirven en su subsistencia.

Harwiy, es un proceso que consiste en tostar a medias granos como quinua, cañigua, cebada y otros, para luego frotarlos, aventarlos y a la molienda. Este término no tendría una traducción biunívoca en el castellano. Este proceso enriquece los productos alimenticios.

Qunay, proceso que consiste en moler granos u otros productos secos en unos instrumentos de piedra denominados quna, que consta de la mama quna, wawan o makin y la chillpa o sawnana, términos que no tienen equivalencia en el castellano, como en el caso de manka : olla.

6.4 El quechua tiene las siguientes personas actoras:

Ñuqa : yo  
Qam : tú  
Pay : él/ella

Ñuqayku : nosotros (exclusivo)  
Ñuqanchik : nosotros (inclusivo)  
Qamkuna : ustedes  
Paykuna : ellos/ellas

La 1ra. persona plural tiene dos formas. La forma exclusiva ñuqayku menciona a una parte del grupo, mientras que la inclusiva ñuqanchik menciona a todos: hablantes y oyentes.

Por esta forma del inclusivo es que, se pregunta por ejemplo: ¿Imam sutinchikqa? o sea ¿Cuál es nuestro nombre?. Pareciera que queremos averiguar los nombres de las dos personas (hablante y oyente), pero no es así. Esta es la forma de averiguar el nombre de nuestro abordado. De igual manera si se recibe una visita por ejemplo, el jefe de familia pasa un plato de comida diciendo: kayllatapas mikurikusunchik o sea sírvámonos siquiera estito. Con esta expresión quiere decir: sírvase Ud. siquiera esto, y no, que ambos coman del mismo plato como se entendería en castellano. Esto nos haría pensar que el quechua es más colectivo, mientras que el castellano es más individualista.

- 6.5 Respecto al género de las palabras es verdad que no existe a lo castellano, pero hay términos como china y urqu para referirse a femenino y masculino respectivamente. Estos géneros están presentes no solamente en los animales y en los humanos, los quechuas tenemos plantas de los dos géneros como: china kisa y urqu kisa o sea ortiga hembra y ortiga macho, cerros e islas con género como Tayta Azoguini y Mama Kancharani. Tanto el viento, como los cerros y las rocas "hablan" y tienen espíritus o sean tienen vida y no son seres inertes.
- 6.6 Los tiempos futuro y pasado. El tiempo es horizontal: lo vivido se llama ñawpa pacha, el tiempo desconocido es el qipa pacha y el momento actual o el límite entre estos dos tiempos es el kunan pacha. Los quechuas miramos el ñawpa pacha o sea el tiempo vivido, éste es pasado, por ello podemos decir: ñawpaqqa allinta mikurqani. Siempre se avanza mirando el ñawpa pacha, entonces el futuro está detrás, por ello es que se dice: qipamanqa muchusaqpaschari, esto es el futuro o sea el qipa pacha.

En cambio el castellano parlante avanza con cara hacia el futuro, por ello dice: atrás quedaron mis sufrimientos esto es el pasado, el presente es el momento actual y el futuro está adelante, por ello se dice: en adelante espero no sufrir.

El lexema pacha encierra dos semas: a saber, en el eje horizontal está el concepto de tiempo, pero en el eje vertical está el concepto de espacio. Así lo de arriba se llama hanaq pacha que no equivale a 'cielo' cristiano, sino a ese espacio por donde vuelan las aves, y que es la morada del Sol, de la luna y de las estrellas. De allí viene la lluvia, todavía constituye un misterio. El kay pacha es el territorio que habitamos, que sembramos y que nos cobija, es propiamente la Pacha mama. También hay el uku pacha que no es el 'infierno' de los cristianos, sino las profundidades de la Pacha mama, allá nos enterrarán cuando fallezcamos 'Uku pachapiqa wañusqakuna tiyan' 'En el mundo de abajo moran los muertos'.

## EVALUACIÓN

Menciona dos particularidades más de la lengua y cultura quechuas.

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



# B I B L I O G R A F Í A

## **BIBLIOGRAFÍA**

CERRON-PALOMINO, Rodolfo (1987). Lingüística Quechua. Cuzco: Centro Bartolomé de Las Casas. pp. 76,

----- (1995). "Estudio introductorio y notas". En Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú. Fray Domingo de Santo Tomás. Cuzco: CBC. pp IX.

LOPEZ, Luis Enrique (1988). Lengua. 2 Materiales de apoyo para la formación docente en educación Bilingüe intercultural. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC. pp. 28,

PARKER, Gary (1972). "Falacias y verdades acerca del quechua". En El reto del multilingüismo en el Perú. Perú Problema 9. Lima: IEP. pp. 114.

RAGUCCI, Rodolfo (s/f). El habla de mi tierra. pp. 98.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1985) Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua Española. Madrid - España: ESPASA-CALPE S.A. pp. 9 y ss.

TORERO, Alfredo (1964). "Los dialectos quechuas". En Anales científicos de la Universidad Agraria, 4. Lima: Universidad Agraria. pp. 450 y ss.

Qusqumanta, iskay waranqa tawayuq watapí iskay chunka pichqayuq punchaw Inti Raymí killapí.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.